

ZL

zl-, zlé, zlóe - (V)

- **gíd aa** ["tête avec"] - se croiser

ngá zlé gíd aá mandalə ga aa cívéď - J'ai croisé mon ami sur le chemin - (nous+inacc. - croiser+perf. - tête - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chemin)

- **zóm** ["bière de mil"] - partager une calebasse de bière de mil

ngá zlí zúm aa ká - Nous partageons une calebasse de bière de mil - (nous+inacc. - croiser+imperf. - bière de mil - avec - toi)

zlá, zláy, zláw - (V) - couper, partager

tá zlíy kúza gáy - Ils coupent les pailles pour la maison - (ils+inacc. - couper+imperf. - pailles+de - maison)

í zlámanə dáyí nízłázlíy á kudíy áabəy - Je lui coupe le cou avec précision, elle ne pleure pas - (je+inacc. - couper+p.o.i.p.3sg. - cou - couper NVInt - elle+inacc. - pleurer+imperf. - nég.)

á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víđené gíy na aavəná - Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec « 1985 **á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víđené gíy na aavəná** » - (et - incl. - couper+rapp. - paille - et - incl.+acc. - imméd. - frapper+tot. - et - incl.+acc. - couvrir+tot.+p.o.i.3sg. - maison+de - pr.cop.-intr.3sg. - avec elle)

zlázlaká kúzá, paná á géd, da'ánə vogwa a n ndárə nó méne - on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pur qu'il cuise simplement - (doubl.+couper+rapp. - paille - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer+part.+p.o.i.3sg. - feu - et - il+acc. - cuire+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

égorger, faire mourir, "faucher"

nónɡa' á ndá zlíya' ápə kabáy, sáy á vaná á ríy á ké ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa - ce n'est pas lui qui va l'égorger, il faut qu'il te la donne à toi, forgeron, pour que tu l'égorges « 1985 **nónɡa' á ndá zlíya' ápə kabáy, sáy á vaná á ríy á ké ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa** » - (lui - act. - rel. - (2024 nom.+fut. - couper+imperf.+déf. - là-dedans - nég. - seulement - il+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - main - à - toi - forgeron+de - dém. - t - tu+acc. - fut. - couper+imperf.+déf. - là-dedans)

kawudə wacək á ráy, á nda dá zlíya' á díya'a - Saisir un poulet qu'on égorgera à l'intérieur « 1985 **kawudə watsək á ráy, á nda dá zlíya' á díya'a** » - (capturer+loc. - poulet - dans - main - et - incl.+acc. - fut. - partager+imperf.+déf. - dans - oeil+déf.)

á nda gíy fəcəď zlaka aa májáf - et subitement on te fauche avec un médicament « 1985 **á nda gíy fətsəď zlaka aa mádzáf** » - (et - incl.+acc. - faire+imperf. - d'un coup - couper+tot.+p.o.i.2sg. - avec - médicament)

májəf ná ámán ká cú bókəw aa dáy, á nda dá zləda aa səm ínɲiy nónɡa sa - Le traitement pour ça, c'est de prendre une chèvre vivante et d'aller l'égorger à l'endroit prévu pour cela « 1985 **mádzəf ná ámán ká**

cú bókw aa dáy, á nda dá zláda aa səm řndziy nńnga sa ► - (médicament+de - pr.cop.intr.3sg. - act.+sub. - tu+inacc. - prendre+perf. - chèvre - sur - oeil - et - incl.+acc. - fut. - couper+loc. - sur - lieu+de - rester NVI+de - pr.subst.3sg. - dém.)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : vider la case du milieu en posant la graine qui s'y trouve dans la case de droite, sans toucher à la graine de la case de gauche, séparer, couper

- **gíd aa** ["tête avec"] peut-être *amalgame avec* **zl-** : se croiser, se rencontrer

á ta zláw gíd aa cívíđ aá vaya - Elle rencontre un écureuil sur le chemin - (et - ils+acc. - croiser+perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil)

á ta pásła ríy pác mán tá dá zlíy gíd aa ndá nńnga'a - Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer ◀ 1985 **á ta pásła ríy páts mán tá dá zlíy gíd aa ndá nńnga'a** ► - (et - ils+acc. - casser+tot. - main - jour - sub. - ils+inacc. - fut. - couper+imperf. - tête - avec - incl. - lui)

- **hubat** ["corde"] - se séparer (pour un père et son fils qui ne s'entendent pas), voir aussi **ńzlíy hubat**

ta zla hubat - Ils se sont séparés - (ils+acc. - couper+tot. - corde)

- **káda** ["chien"] - s'allier, comploter, voir aussi **ńzlíy káda**

ta zlayi káda á géd' - Ils complotent contre moi - (ils+acc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - chien - à - tête)

- **má á hwád'** ["parole dans ventre"] - réduire au silence, empêcher de s'exprimer

ká zlakayi má á hwád' - Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir - (tu+inacc. - couper+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)

- **ndav** ["poitrine"] - bouleverser, émouvoir, couper le souffle

á zlámayi ndav ára ńdíy-diy-yam - Il me coupe le souffle comme l'éclair - (il+inacc. - couper+p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme fait - éclair)

- **va** ["corps"] - se défiler, se faulter, passer par un autre chemin

ká zlíy və ngayá aá mayá káté gine - Tu te défiles seulement - (tu+inacc. - couper+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - manière - ainsi - seulement)

zlədəhá [causatif avec suff. inach.] - écorcher, égratigner, déchirer

nasé má, ká zlədáhá ríy mán ká cíya má - Soit dit en passant, tu t'écorches les mains quand tu le frappes (le fer) ◀ 1985 **nasé má, ká zlədáhá ríy mán ká tsiya má** ► - (dém. - cette fois - tu+inacc. - couper+caus.+inach. - main - sub. - tu+inacc. - frapper+imperf.+déf. - cette fois)

zlaḃ-, zleḃe, zloḃa - (V) - protéger, entourer

á zleḃó daw - Il protège son mil (avant de faucher) - (il+inacc. - protéger+imperf. - mil)

á zleḃó gáy - Il protège la maison (avant la construction) - (il+inacc. - protéger+imperf. - maison)

ká dá zlaḃa' aá vaták giné, ámbəbíy bábə giy daw á ské ásaḃay - Si tu la protèges avec des épines seulement, c'est mauvais, le propriétaire du champ ne vient plus ◀ 1985 **ká dá zlaḃa' aá vaták giné, ámbəbíy bábə giy daw á shiké ásaḃay** ► - (tu+inacc. - fut. - protéger+tot. - avec - épine - seulement - c'est mal - père+de - case+de - mil - il+inacc. - venir - nég.)

détecter, repérer des termites

á zleḃó pómbókw - Il détecte les termites [en mettant des débris et de la terre à un endroit pour voir s'il y a des termites] - (il+inacc. - détecter+imperf. - termites)

zlaḃzlaḃa'a, zleḃzleḃe'e ◀ 1985 **zlaḃ-zlaḃa'a, zleḃ-zleḃe'e** ► - (A) - gluant, sirupeux, poisseux (comme le miel)

sidíf zlaḃzlaḃa'a - La marmite est poisseuse ◀ 1985 **shidíf zlaḃ-zlaḃa'a** ► - (marmite - poisseuse)

zlábál-, zlébélé, zlóbólá - (V)

- **ma** ["bouche"] - tourner, bifurquer

á ka zlóbólá má á cívid ríy gúlá - Tourne à gauche ! - (et - tu+acc. - tourner+perf. - visage - dans - chemin+de - main - gauche)

zlác-, zlécé, zlóca « 1985 zláts-, zlécé, zlótsá » - (V) - être debout, se tenir droit

ndíy mbíre ta zláca' aa matáwúdə gáy - les gardiens sont debout devant la porte « 1985 **ndíy m bíre ta zlátsá' aa matáwúdə gáy** » - (gens - rel. - (2024 nom.+)*surveiller+tot. - ils+acc. - être debout+passif - sur - porte+de - maison*)

slambadá, á ka zláca aa sak ngaya - Lève-toi et tiens-toi droit sur tes pieds « 1985 **slambadá, á ka zlátsa aa sákə ngaya** » - (se lever - et - tu+acc. - se tenir debout - sur - pied+de - pr.cop.intr.2sg.)

á jéje a n zláca aa gid gwódókúm a m bahaná á kúlə na - Grand-mère de met debout au sommet du rocher et appelle son fétiche « 1985 **á jéje a n zlátsa aa gid gwódókúm a m bahaná á kúlə na** » - (et - grand-mère - et - elle+acc. - se mettre de bout - sur - sommet+de - rocher - et - elle+acc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - fétiche+de - pr.cop.intr.3sg.)

slambadá á ka zláca n zlécé - Lève-toi et tiens-toi bien debout « 1985 **slambadá á ka zlátsə n zlécé** » - (se lever - et - tu+acc. - se tenir debout - se tenir debout NVInt.)

être à un endroit, se mettre à un endroit, prendre place

ńcíbəhíy ta zláca' aa matámagíy tə wúdə kulə-kulə makár - les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente « 1985 **ńcíbəhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wúdə kulə-kulə makár** » - (piquet+de+pl. - ils+acc. - être debout+passif - sur - porte+de - dans - dehors - dizaine - trois)

ndíy mán kine hasətə tá zlécé tə giy wuna - Ceux que vous cherchez sont dans cette case - (gens - sub. - vous+inacc. - chercher+p.o.d.3pl. - ils+inacc. - se tenir debout+imperf. - dans - case+de - dém.)

á vaya a n háw... a n dá zláca na aa cívéd, á ta zláw gid aa ngwáziy Kwálamba - Et l'écureuil s'enfuit... et se plaça sur le chemin, pour croiser les femmes de Naïf « 1985 **á vaya a n háw... a n dá zlátsə na aa cívéd, á ta zláw gid aa ngwáziy Kwálamba** » - (et - écureuil - et - il+acc. - courir+perf. - et - il+acc. - fut. - être debout - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin - et - ils+acc. - croiser+perf. - tête - avec - femmes+de - Naïf)

serrer, presser, "coller" à quelqu'un

ndomajá ta ngaləká ápá á ta zláca ka - Une foule t'entoure et te presse. « 1985 **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsə ka** » - (foule - ils+acc. - entourer+p.o.d.2sg. - là-dedans - et - ils+acc. - tenir debout+p.o.d.2sg.)

se retirer, aller à l'écart, prendre à part (pour un entretien privé)

ayí nga dá zláca diy méne - Alors allons à l'écart simplement. « 1985 **ayí nga dá zlátsá diy méne** » - (alors - nous+acc. - fut. - se retirer+passif - d'abord - seulement)

être considéré, avoir une place, un statut

a i zláca gé təvə Jinglyya kólá - Que je sois considéré des habitants de Djinglyya [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.6] « 1985 **a i zlátsə gé təvə Jinglyya kólá** » - (et - je+acc. - être debout - pr.cop.intr.1sg. - parmi - Djinglyya - si possible)

- **ádəba** [liit. "dans dos"] - représenter, parler à la place

á gadə ká za zlécé ádəba'a - On dirait que tu portes sa parole une nouvelle fois - (il+inacc. - dire - tu+inacc. - encore - se faire l'avocat+imperf. - une nouvelle fois+déf.)

- **áhad** ["vers le bas"] - s'arrêter

ayí wa zláca áhad day - Alors arrêtez-vous pour le moment ! « 1985 **ayí wa zlátsá áhad day** » - (alors - inj.2pl. - s'arrêter - vers le bas - d'abord)

á ndomajá mán tá de aa ndá bábá á ta zláca tá áhad - et les gens qui accompagnent le père de famille s'arrêtent « 1985 **á ndomadzá mán tá de aa ndá bábá á ta zlátsə tá áhad** » - (et - homme - sub. - ils+inacc. - aller+imperf. - avec - incl. - chef de famille - et - ils+acc. - arrêter - pr.cop.intr.3pl. - vers le bas)

a n zláca ná áhad á vazək a n za jú gid kódár - Elle s'arrête et la cache-sexe lui mord le clitoris de

nouveau « 1985 a n zlátsə ná áhəf á vazək a n za jú gid kódár » - (et - elle+acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - par terre - et - cache-sexe - et - il+acc. - encore - mordre+perf. - tête+de - vulve)

zlácəkádá áhad « 1985 zlátsəkádá áhad » ["être debout vers le bas"] - temporiser, attendre, hésiter

wá ské á ngwiy ngé yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá áhəf bay - Eh ! Viens vite chez nous ! Ne traîne pas !

« 1985 wá shíké á ngwiy ngé yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá áhəf bay » - (eh ! - venir - à - maison+de - pr.cop.intr.1pl. - vite - tu+inacc. - fut. - être debout+rapp. - vers le bas - nég.)

zlácəd-, zlécəd-, zlócsəda « 1985 zlátsəd-, zlécəd-, zlótsəda » - (Causatif) - mettre debout

í wáyí mán a i tíldé díygiy nónɡa' aapa a i za sá zlácsəda aapa - Je veux réparer sa case en ruine à cet endroit et de nouveau je la mettrai debout. « 1985 í wáyí mán a i tíldé díygiy nónɡa' aapa a i za sá zlátsəda aapa » - (je+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - réparer+loc. - case abandonnée+de - lui - là-dessus - et - je+acc. - de nouveau - imméd. - mettre debout - là-dessus)

tá wáyí mán á ta dá zlécsədə wúrəm aapa - ils veulent y échouer le bateau - (ils+inacc. - vouloir - sub. - et - ils+acc. - fut. - mettre debout+imperf. - bateau - là-dessus.)

- **áhad** ["vers le bas"] : arrêter, stopper

á zlécsədə mbútá áhad - Il arrête la voiture. - (il+inacc. - arrêter+imperf. - voiture - vers le bas)

zlagám - (N) - fourche d'arbre

zlagaw - (N)

croc d'animal

euphorbe sp.

zlah-, zléhé, zlóhwá - (V) - égorger

mpiy ná á skwiy télé : ndá ndiy mávár, ndá zléhé zle á nda cíy kwokwáy - Il sert à tout : à manger la boule de mil, à égorger un boeuf, à découper une calebasse. « 1985 mpyi ná á súkwiy télé : ndá ndiy mávár, ndá zléhé zle á nda tsíy kwokwáy » - (mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl.+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - incl.+inacc. - égorger+imperf. - boeuf - et - incl.+acc. - frapper+imperf. - calebasse)

á vaya a n dá zlahédámé skwiy na a n nda'a - Et l'écureuil égorge sa chose pour la manger « 1985 á vaya a n dá zlahédámé sukwiy na a n nda'a » - (et - écureuil - et - il+acc. - fut. - égorger+surach. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - manger+tot.)

a i sá bazla' aa gírze. a i zláha'a. a i húló búkwíya'a - Et je les tue sur le rocher. Et je les égorge. J'en prends les peaux « 1985 a i sá bazla' aa gírze. a i zláha'a. a i húló búkwíya'a » - (et - je+acc. - imméd. - tuer+tot. - sur - rocher plat - et - je+acc. - égorger+tot. - et - je+acc. - prendre+perf. - peau+déf.)

á mokwayim bókw ánasá ámán ká zlóhú tə giy ngaya - Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorcée chez toi [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.189] - (act. - bouillon de viande+de - chèvre - act.+dém. - act.+sub. - tu+inacc. - égorger+perf. - dans - maison+de - p.o.i.3sg.)

zlahəzay - (N) [de **zlah-** "égorger" et **zay** "excrément"] - difficulté, peine (avec)

í ngudəkádá áwúda zlahəzay - Je m'en sors péniblement. - (je+inacc. - arracher+rapp. - hors de - avec peine)

í mbálkádá á ngwiy zlahəziy təriy zoengwaya - Je me réfugie à la maison à cause d'une panthère. « 1985 í mbálkádá á ngwiy zlahəziy təriy zhəngwaya » - (je+inacc. - se sauver+rapp. - à - maison - avec peine - à cause de - panthère)

zlahəziy gwezem « 1985 zlahəziy gwezhem » - (N. Comp.) [litt. "difficulté mille"] - avec mille misères

í mbálká zlahəziy gwezím tə mótókun gə sa - Je me suis sorti péniblement de cette maladie. « 1985 í mbálká zlahəziy gwezhím tə mótókun gə sa » - (je+inacc. - se sauver+rapp. - avec peine+de - poche - de - maladie+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém.)

í mbólká dá áwúda zlá hēzīy gwezīm tē vedēd - Je me suis sorti du trou péniblement « 1985 **í mbólká dá áwúda zlá hēzīy gwezīm tē vedēd** » - (*je+inacc. - se sauver+rapp. - hors de - avec peine+de - poche - de - trou*)

zlák-, zléké, zlókwá - (V intr. et pr.) - se perdre

í zléké á hesékéd - Je me perds dans le désert « 1985 **í zléké á heshékéd** » - (*je+inacc. - se perdre+imperf. - dans - désert*)

sáy mán á ské tē ndá Wúlád, ámán tá zlá kékádē tē ba - Sauf ceux qui viennent de Oulad, qui sont venus se perdre eux-aussi... « 1985 **sáy mán á shiké tē ndá Wúlád, ámán tá zlá kékádē tē ba** » - (*seulement - sub. - il+inacc. - venir - de - incl. - Oulad - act.+sub. - ils+inacc. - se perdre+rapp. - pr.cop.intr.3pl. - même*)

mē ná á ndata aa gíd tē skwíy mán ta zlá kē tē tēpa - sa parole les dominait par le fait qu'ils n'y comprenaient rien. « 1985 **mē ná á ndata aa gíd tē súkwíy mán ta zlá kē tē tēpa** » - (*parole+de - p.o.i.3sg. - il+inacc. - manger+tot.+p.o.i.3pl. - sur - tête - par - chose - sub. - ils+acc. - se perdre - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans*)

zlákəd-, zlékəde, zlókuda - (Causatif) - tromper, égarer, mal renseigner

i zló kudé mandalə ga - J'ai mal renseigné mon ami. - (*je+acc. - égarer+perf. - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ká zlá kədámayi géd - Tu me trompes - (*tu+inacc. - tromper+caus.+p.o.i.p.1sg. - tête*)

zlakeja « 1985 **zlakeza** » - (N) - panier (en branches de "lévéd" "dàw dèrè" "gwòjòkèkwér" pour conserver le charbon)

zlám - (Num. invar.) - cinq

zlám aa diy mán á zəbíy mokwa aa bábə gá ámán á zəbíy á zəbíy á zəbəy - cinq ne vivent plus, six en comptant mon père ne sont plus vivants - (*cinq - quant à - ceux - sub. - nég. - six - avec - père+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+sub. - nég. - nég. - nég.*)

tə dəbó ímmenə zlá m, ngá ske aa səm ta - Après cinq jours, nous arrivons chez eux. « 1985 **tə dəbó ímmenə zlá m, ngá shike aa səm ta** » - (*dans - dos+de - passer nuit NVI - cinq - nous - venir - sur - lieu+de - pr.cop.intr.3pl.*)

zlám zlá m ["cinq cinq"] - à plusieurs reprises

á cíy kóró zlá m-zlá ma'a - Il frappe l'enfant à plusieurs reprises « 1985 **á tsíy kóró zlá m-zlá mma'a** » - (*il+inacc. - frapper+imperf. - enfant - à plusieurs reprises*)

í zlá m-zlá mánó ríy á kórá - Je gifle l'enfant plusieurs fois - (*je+inacc. - gifler+p.o.i.3sg. - main - à - enfant*)

í zlá ma'a « 1985 **í zlá mma'a** » [nom num.] - le.la.les cinquième.s

tə ímmenə í zlá mma'a, a n ckwá búkwíy áwúda - Après la cinquième nuit, il sort la peau « 1985 **tə ímmenə í zlá mma'a, a n tsukwá búkwíy áwúda** » - (*dans - passer la nuit NVI - nom.+cinq+déf. - et - il+acc. - apporter - peau - dehors*)

í zlá mə gáy - La cinquième maison - (*nom.+cinq+de - maison*)

zlabay - (N) - feuilles du mil

figuré

ká kudíy á dəm zlabay - Tu rêves d'une fille qui n'existe pas. [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.5] - (*tu+inacc. - pleurer+imperf. - à - fille+de - feuille de mil*)

zlanga'a - (A) - synonyme de slanga'a

zlangadaw-, zlangedewe, zlangadawa - (V) - écarter (les jambes)

zlangál - (N compl. invar.) - *toujours complément de sukwiý "chose"* : objets de famille (hérités des ancêtres, ils sont partagés entre fils et fille aînés lors du décès)

zlangər ndav - (N comp.) - côte (partie du corps)

zlang zlang - (Quant. invar.) - pas davantage, pas plus

ká vayí nta zlang zlang ginó dé ? - Tu ne m'en donnes pas plus ? - (tu+inacc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - dém.+déf. - davantage - davantage - seulement - interr.)

zlar-, zlere, zlorá - (V) - commencer une tâche, entamer, se lancer

á zleré mpízé - Il commence à cultiver « 1985 **á zleré mpízhé** » - (il+inacc. - se lancer+imperf. - cultiver NVI)

í zlere tə nhínkáðə ná - Je commence par le début - (je+inacc. - commencer+imperf.+déf. - dans - commencement+de - pr.cop.intr.3sg.)

zlaraway - (N) - sorgho sp.

zlár zlár zlár, zler zler zler - (A) - flot, écoulement d'urine

zlár zlár zlár aa na. teté kulá ávasa za gine - Il pisse, il pisse... Il en remplit dix autres cruches - (pisse - pisse - pisse - quant à - lui - cruche - dix - aussi - encore - seulement)

kuriy bók w zler zler zler aa na - La chèvre fait un petit pipi - (urine+de - chèvre - pipi - pipi - pipi - quant à - lui)

zlatáta'a - (A) - étiré, distendu (lèvres, ouverture d'un sac)

mə nó zlatáta'a - Sa bouche est étirée - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - étirée)

zláw - (N) - peur, émotion forte

zláw təpə ba - Cela ne fait pas peur. - (peur - là-dedans - nég)

á masliy sa a m pízláda aapa aa zláw a n háy nó díré - Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin - (et - gars+de - dém. - et - il+acc. - fermer+loc. - là-dedans - avec - peur - et - il+acc - courir - pr.cop.intr.3sg. - loin)

á gujý kumbé tərý zláw - Il tremble beaucoup de peur « 1985 **á gudzíy kumbé tərý zláw** » - (il+inacc. - trembler+imperf. - beaucoup - à cause de - peur)

ká gáw zláw ba, sáy ká gedé giné, ká njáw tee-te ba - N'aie pas peur, parle seulement, ne reste pas silencieux « 1985 **ká gáw zláw ba, sáy ká gedé giné, ká ndzáw tee-te ba** » - (tu+inacc. - faire+perf. - peur - nég. - il faut que - tu+inacc. - dire+imperf.+déf. - seulement - tu+inacc. - rester+perf. - silencieux - nég.)

zláw ba á jaká ávasa'a. Á ka mbólkáðá á ngwáy - Tu as peur également. Et tu te réfugies chez toi « 1985 **zláw ba á dzaká ávasa'a. Á ka mbólkáðá á ngwáy** » - (peur - même - elle+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - même - et - tu+acc. - sauver+rapp. - à - domicile)

zláw - (V) - thème perfectif de **zlá**

zlaway - (N dép.) - hors-sujet, digression

á gedé má á zlaway - Il parle en-dehors du sujet - (il+inacc. - dire+imperf. - parole - dans - digression)

zláy - (V) - thème imperfectif de **zlá**

zláya'a, zláyzláya'a, zlíya'a, zlíyzlíya'a « 1985 **zláya'a, zláy-zláyya'a, zlíya'a, zlíy-zlíyya'a** » - (A) - brillant

diy nó zláyzláya'a - Il a l'oeil brillant. « 1985 **diy nó zláyz-zláyya'a** » - (oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - brillant)

á nda paká ndádærdæ bókw tæ gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíyzlíya'a - et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller. « 1985 **á nda paká ndádærdæ bókw tæ gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíyya'a** » - (et - incl.+acc. - mettre+rapp. - fumier+de - chèvre - dans - maison - seulement - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - et - il+acc. - faire briller+imperf.+déf. - noir-brillant)

zlaz-, zleze, zloza « 1985 **zlaz-, zlezhe, zloza** » - (V) - pousser, se pousser mutuellement (des épaules ou des fesses)

zlazlad - (N) - côté

á nda ráma mába á nda pásla'a. Á nda tewudenó ræbæsl á zlazlæf kátá - et on l'a monté effectivement et on en a plié l'ouverture et on lui a mis un collier d'argile sur le côté tout autour. - (et - incl.+acc. - monter+tot. - maintenant même - et - incl.+acc. - plier+tot. - et - incl.+inacc. - faire le tour+tot.+p.o.i.3sg. - argile - à - côté - ainsi)

a i de aá gwezím mbíya tæ zlazlad - Je vais avec un grand sac sur le côté « 1985 **a i de aá gwezhím mbíya tæ zlazlad** » - (et - je+acc. - aller+imperf. - avec - poche - nom.+grand - dans - côté)

zlazlæf bíy dalay - (N. Comp.) [litt. "côté de jeune fille"] - Sida sp. (Malvaceae)

zlazlak - (N) - pot servant pour le sacrifice à une victime d'assassinat

zlazlal-, zlezlele, zlozlola - (V) - contaminer, se transmettre (pour une maladie)

ńkuseleh á zlezlelé wúdahay - La rougeole contamine les enfants. « 1985 **ńkuseleh á zlezlelé wúdahay** » - (rougeole - elle+inacc. - contaminer+imperf. - enfants)

zlazlalæd-, zlezlelæd-, zlozlolæd- - (Causatif) - contaminer, transmettre (une maladie)

í zlazlalædé ndomajá áhæf aá ńkuseler - Je transmets la rougeole à tout le monde « 1985 **í zlazlalædé ndomadzá áhæf aá ńkusheler** » - (je+inacc. - contaminer+causatif - homme - vers le bas - avec - rougeole)

zlazlam-, zlezleme, zlozloma - (V) - attiser, activer (un feu)

á zlezlemó vogwa - Il attise le feu. - (il+inacc. - attiser+imperf. - feu)

zlazlar - (N) - haie d'épines

zlázláy-, zlélzélyé, zlózlóyá - (V) - briller, luire

væ gá á zlélzélyé - Mon corps brille. - (corps+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - briller+imperf.)

zlé - (V) - thème imperfectif de **zl-**

zle - (N) - boeuf

á wúdahíy mán tá weró zlé á ta ské á vóziy wúfæ mámaca - Et les enfants qui surveillent les boeufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure [CONTE "ńdækuleze", l.32-33] « 1985 **á wúdahíy mán tá weró zlé á ta shíké á vóziy wúfæ mámatsa** » - (et - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - et - ils+acc. - venir - à - pied+de - arbre+de - tout-à-l'heure)

Kwálambá á míne a n ngéla diy wu ná á mámæ zle a m mæcæ na - Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt « 1985 **Kwálambá á míne a n ngéla diy wu ná á mámæ zle a m mætsæ na** » - (Naïf - il+inacc. - traire+imperf. - et - il+acc. - couper+tot. - bout+de - pis+de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère+de - vache - et - elle+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

mán náré nasá, wa húló zluwíð kíné, á kíne pílangæ zli nga - Si c'est comme cela, prenez votre

viande, et payez-nous notre vache - (sub. - comme - dém. - inj.2pl. - prendre+perf. - viande+de - pr.cop.intr.2pl. - et - vous+acc. - payer+tot.+p.o.i.1pl. - vache+de - pr.cop.intr.1pl.)

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədá áhad. Á ta suwde'e - Ils tirent ce boeuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent « 1985 **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədə áhad. Á ta shuwde'e** » - (et - ils+acc. - tirer+rapp. - boeuf+de - dém. - dans - jardin clos - et - ils+acc. - terrasser - par terre - et - ils+acc. - ligoter+imperf.)

zli sálák - (N. Comp.) - cf. **sálák**

zléβzléβe'e « 1985 **zléβ-zléβe'e** » - (A) - cf. **zlábzláβa'a** « 1985 **zláβ-zláβa'a** »

zleβe - (V) - thème imperfectif de **zlaβ-**

zléβéélé - (V) - thème imperfectif de **zláβál-**

zlécé - (V) - thème imperfectif de **zlác-**

zléhé - (V) - thème imperfectif de **zláh-**

zléké - (V) - thème imperfectif de **zlák-**

zlekézlév - (N) - enveloppe externe d'une tige de mil ou d'une paille

zlele - (N) - sac en fibres (servant à transporter du mil)

mámə vayá á déhó zlele aa dalala - La mère de l'écureuil tresse un sac en fibre sur la cour intérieure. - (mère+de - écureuil - elle+inacc. - tresser+imperf. - sac en fibre - sur - cour intérieure)

á ka mana zlelé ndáha tə dəβa. Á ka déhó ma'a - Et tu attaches le sac dont le fond est cousu. Et tu en couds l'ouverture [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.161] - (et - tu+acc. - attacher+tot. - sac en fibres - coudre NVP - dans - dos - et - tu - coudre+imperf. - bouche)

zléné - (N) - dent

ngisə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne - Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents « 1985 **ngishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne** » - (saisir NVI+de - p.o.i.3sg. - et - nous+acc. - couper+perf. - queue+déf. - avec - dent)

zléné tə mə gó dé ? M pəđaw wá ? - Est-ce que j'ai des dents ? Qui mâche ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.9] « 1985 **zléné tə mə gó dé ? M pəđaw wá ?** » - (dent - dans - bouche+de - pr.cop.intr.1sg. - interr. - rel. - (2024 nom.+croquer+perf. - qui)

ngáw zléne ngayi wunó me a gwalə ga - Qu'est-ce qui t'a fait celà aux dents, jeune homme ? « 1985 **ngáw zléne ngayi wunó me a gwalə ga** » - (rel. - (2024 nom.+faire+perf. - dent+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - quoi - ô - jeune homme+de - pr.cop.intr.1sg.)

zléné kəda - (N. Comp.) [litt. "dent de chien"] - canine

zlengedewe - (V) - thème imperfectif de **zlangədaw-**

zleŋge'e - (A) - attentif, prêt, concentré

zlere - (V) - thème imperfectif de **zlar-**

zlér zlér zlér - (A) - cf. **zlár zlár zlár**

zlét- - (V) - *au jeu de graines dzoa (juwa)* : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, *synonyme de wet-*

zléwete - (N) - corne musicale, corne de biche percée de 3 trous, *voir aussi njawlak* « 1985 **ndzawulak** »

zleze « 1985 **zlezhe** » - (V) - *thème imperfectif de zlaz-*

zlezlele - (V) - *thème imperfectif de zlazlal-*

zlezleme - (V) - *thème imperfectif de zlazlam-*

zlézléyé - (V) - *thème imperfectif de zlázláy-*

zlə - (V) - *forme transitive impliquée de zlá*

zlóbá, zlóbáy, zlóbáw - (V) - louer, faire l'éloge, glorifier

tá zlóbíy zígíló mbiya'a - Ils louent un grand dieu. « 1985 **tá zlóbíy zhígíló mbiya'a** » - *(ils+inacc. - louer+imperf. - dieu - nom.+grand)*

ndíy mbiye tá zlóbaté kumba - Les gens réunis faisaient leur éloge - *(gens - se réunir NVP - ils+inacc. - louer+p.o.d.3pl. - beaucoup)*

zləba - (N) - insecte sp. (volant, proche de "gwàlàmbà")

zlóbá, zlóbáy, zlóbáw - (V) - réunir, unifier

zlóbamanó ma aa mástád méne - on lui réunit les deux cols en un seul simplement « 1985 **zlóbamanó ma aa másótád méne** » - *(réunir+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec - ensemble - seulement)*

au jeu de graines dzoa (juwa) : doubler, reconstituer (le "dèrè" poignée de quatre graines), *cf. máfád*

í zlóbíy dere - Je reconstitue le "poison" [lorsqu'un joueur vient de distribuer son "dèrè" (poignée de quatre graines) en atteignant la tête "géd" de son voisin, il reconstitue immédiatement une poignée de 4 graines] - *(je+inacc. - reconstituer+imperf. - poison)*

- **ma** ["bouche"] - se mettre d'accord

ngá zlóbíy ma aá mandalə ga - Je me mets d'accord avec mon ami - *(nous+inacc. - mettre d'accord+imperf. - parole - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)*

- **va** ["corps"] - s'allier, faire alliance

tá gíy nstád á ta zlóbané vá á gíd á biy nga - ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef « 1985 **tá gíy nsótád á ta zlóbané vá á gíd á biy nga** » - *(ils+acc. - faire+imperf. - nom.+un - et - ils+acc. - unir+tot.+p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - Seigneur+de - pr.cop.intr.1pl.)*

zləbəd-, zlíbide, zlubuda - (Causatif) - recommencer, répéter

í zlíbədé mpéné vé tə wayam - Je recommence un bain dans le marigot. - *(je+inacc. - recommencer+caus.+imperf. - laver NVI - corps - dans - marigot)*

í zləbədaná áva'a - Je recommence (à lui jeter des pierres). - *(je+inacc. - recommencer+caus.+tot.+p.o.i.3sg. - en plus)*

zlógólóma'a, zlogólómlóma'a, zligílime'e, zligílimlime'e « 1985 **zlógólóma'a, zlogólóm-lómma'a, zligílime'e, zligílim-límme'e** » - (A) - aplati, plat, brachycéphale (avec l'arrière plus large que l'avant)

zlógómlógóma'a « 1985 **zlógóm-zlogómma'a** » - (A) - troublé, perdu, perturbé (pour quelqu'un qui avance sans

but)

á dí zlógmzłógóma'a - Il avance confusément « 1985 **á dí zlógm-złógómma'a** » - (il+inacc. - aller+imperf. - confus)

zləká, zləkáy, zləkáv - (V) - semer

ámán ndololá á nda zləkíy daw sá đokwá, səma' á zí tə zlərdáy - C'est que près de l'endroit où nous semons ce mil, il y a un endroit ombragé « 1985 **ámán ndololá á nda zləkíy daw sá đokwá, səma' á zhí tə zlərdáy** » - (act.+sub. - tout près - et - incl.+acc. - semer+imperf. - mil+de - dém. - donc - lieu+déf. - il - exister - dans - ombre (abri))

...daw ficé áabay. Biy ká zləkə giy daw a n ficə báy - ...le mil ne germe pas. Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas - (mil - germer+imperf. - nég. - nég. - tu+inacc. - semer+tr.impl. - champ+de - mil - et - il+acc. - germer+imperf. - nég.)

“pusé mə daw” aa ngá gađaná á nga panə daw a n zləkədə á veved' - On lui dit "crache sur le mil pour le bénir" et on lui donne du mil pour qu'il le sème dans un trou « 1985 **“pushé mə daw” aa ngá gađaná á nga panə daw a n zləkədə á veved'** » - (cracher+imperf. - bouche+de - mil - quant à - nous - dire+tot.+p.o.i.3sg. - et - nous+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - mil - et - il+acc. - semer+loc. - dans - trou)

zlómbád - (N) - oreille

á dé á həcən ngaya. Á dé á zləmbəđ ngaya - Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille « 1985 **á dé á həcən ngaya. Á dé á zləmbəđ ngaya** » - (il+inacc. - aller+imperf. - dans - nez+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - aller+imperf. - dans - oreille+de - pr.cop.intr.2sg.)

écoute, attention

tá fíy zləmbədə de ? - Est-ce qu'elles écoutent ? - (ils+inacc. - mettre+imperf. - oreille+déf. - interr.)

wa fáw zləmbəd á skwíy mán í gađakínə wuna - Soyez attentifs à ce que je vous dis « 1985 **wa fáw zləmbəd á súkwíy mán í gađakínə wuna** » - (inj.2pl. - mettre+perf. - oreille - à - chose - sub. - je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2pl.+de - dém.)

wa fanə zləmbəd á mə ga - Ecoutez mon discours - (inj.2pl. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - oreille - à - parole+de - pr.cop.intr.1sg.)

poétique : pétale

(ńnjíy) mán á wúrzə zləmbəd ńwúfə mbiya'a - (une vie) ouvrant ses pétales d'heur [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.74] « 1985 **(ńndzíy) mán á wúrzə zləmbəd ńwúfə mbiya'a** » - (vivre NVI - sub. - elle+inacc. - fleurir+imperf. - oreille+de - se réjouir NVI - nom.+grand)

złómbəd kwámá - (N. Comp.) [litt. "oreille de souris"] - plante sp.

złómbát-, zlímbété, złużbótá - (V) - taper, aplatis

í zlímbétə zuyda - J'aplatis le fer - (je+inacc. - aplatis+imperf. - fer)

złópa'a, zləpzłópa'a « 1985 **złópa'a, zləp-złóppa'a** » - (A) - large et plat (feuille, morceau de fer)

złór-, zlíré, złużá - (V) - botter, donner un coup de pied, shooter

á ngwáz sa a m pisdə yim aa vəgiy a n złuża aa sak na - Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied « 1985 **á ngwázə sa a m pishdə yim aa vəgiy a n złuża aa sákə na** » - (et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - crachoter+loc. - eau - sur - mur - et - elle+acc. - donner coup de pied - avec - pied+de - pr.cop.intr.3sg.)

í zlíré kədə - Je donne un coup de pied au chien. - (je+inacc. - botter+imperf. - chien)

í zlíré "balon" - Je shoote. « 1985 **í zlíré "ballon"** » - (je+inacc. - botter+imperf. - ballon)

a n za ske aa dímes : “Zlórkaýé á vózay, zlórkaýé á ságám, zlórkaýé á kúdec...” - et la chose vient de nouveau en chantant : “Un coup au cul, un coup au pot, un coup au testicule...” « 1985 **a n za shike aa dímesh** : “Zlórkaýé á vózay, zlórkaýé á ságám, zlórkaýé á kúdec...” » - (et - elle+acc. - encore - venir - avec -

zləra - (N) - Cardisoma armatum, Brachyurme d'eau douce, crabe, voir aussi cá, ícý zləra « 1985 tsá, ítsý zləra »

á ga kidé cakazlam, á ga kidé zləra, á ga kidé kíléf, á ga kidé kwolokwad. n jiké á ípíy skwiy kilek - il est sur le point de tuer un crabe marron, un brachyurme d'eau douce, un poisson, une tortue. Il a essayé toutes les solutions « 1985 á ga kidé tsakazlam, á ga kidé zləra, á ga kidé kíléf, á ga kidé kwolokwad. n jiké á ípíy sukwiý kilek » - (il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - crabe marron - il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - brachyurme - il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - poisson - il+inacc. - immin. - tuer+imperf. - tortue - il+inacc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)

zlərə sa' a n hálə na. Mán ká vanə skwíy aa ípécík aa ípécék - Ce brachyurme s'use. Si tu lui donnes à manger tous les jours « 1985 zlərə sa' a n hálə na. Mán ká vanə súkwíy aa ípécík aa ípécék » - (brachyurme+de - dém.+déf. - et - il+acc. - vieillir - pr.cop.intr.3sg. - sub. - tu+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - chose - avec - nom.+jour - avec - nom.+jour)

zlərbaba'a - (A avec red. mult.) - invasif, envahissant, dense (pour une plante, plus intense que "bábaba'a")

íklílekekíd á híy zlárbabababa'a - La Momordica est envahissante - (Momordica charantia - elle+inacc. - courir+imperf. - envahissant)

zlərbákóka'a « 1985 zlárbák-óka'a » - (A) - gluant, collant (consistance du gombo cru dans la bouche)

zlíléw zlárbákóka tə ma - Le gombo est collant dans la bouche « 1985 zlíléw zlárbák-óka'a tə ma » - (gombo - collant - dans - bouche)

lák zlárbákóka tə hákda - Il y a de la sauce gluante par terre « 1985 lák zlárbák-óka'a tə hákda » - (sauce - gluant - dans - terre)

kárá zlárbákóka gódé lák tə hákda - L'enfant touche la sauce par terre. « 1985 kárá zlárbák-óka gódé lák tə hákda » - (enfant - gluant - montrer - sauce - dans - terre)

zlórdáy - (N) - espace ombragé, ombrage (entre deux objets proches)

səma' á zí tə zlárdáy - il y a un endroit ombragé « 1985 səma' á zhí tə zlárdáy » - (lieu+déf. - il - exister - dans - ombre (abri))

íhíle nə pədə á zlárdíy sá á nda písə ma aapa - Une fois pris, on le met à cet endroit ombragé et on le bénit « 1985 íhíle nə pədə á zlárdíy sá á nda písə ma aapa » - (prendre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - mettre+loc. - à - ombre+de - dém. - et - incl.+acc. - cracher+imperf. - bouche - là-dessus)

zlórdíy gáy - (N. Comp.) [litt. "espace ombragé de maison"] - espace ombragé devant le couloir qui relie deux cases

ndá vədə á zlárdíy gíy ahəme ? Ndá da' á gíy áabə de ? - Pourquoi le met-on à l'ombre de la maison ? On ne le porte pas dans la maison ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.389] - (incl.+inacc. - poser+loc. - à - ombre+de - maison - pourquoi - incl.+inacc. - porter+tot. - à - maison - nég. - interr.)

awáy ká təhdé kuriy á zlárdíy gáy - Que tu urines dans la rigole à urine de la concession [que tu sois tellement occupé que tu n'aies pas le temps de sortir pour uriner] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (que - tu+inacc. - uriner+loc. - urine - dans - lieu ombragé+de - concession)

zlórdíy ja « 1985 zlárdíy dza » - (N. Comp.) [litt. "espace ombragé de montagne"] - vallée

zlórdíy wáf - (N. Comp.) [litt. "espace ombragé d'arbre"] - espace ombragé devant deux arbres qui se touchent

zlór mánjád « 1985 zlárdíy mánzád » - (N comp.) - endroit où l'on pose le tronc évidé "mánzád" qui sert à recouvrir le passage entre deux cases

zlórpa'a, zlárpápa'a, zlárdépzlárdépa'a « 1985 zlárdépzlárdépa'a, zlárdépzlárdépa'a » - (A) - recouvrant, déployé, étalé (sur toute la surface)

díyá zlárdépzlárdépa tə gíy daw - Les haricots recouvrent tout le champ de mil - (haricots - recouvrant - dans - champ+de - mil)

víy zlórpzlorépa' aa gid gáy - La citrouille recouvre plusieurs cases. « 1985 **víy zlórp-zlórpáa' aa gid gáy** » - (citrouille - recouvrant - sur - toit+de - cases)

zlarva - (N) - mil à chandelle sp.

zli, zli - (V) - formes de **zle** en contexte

zlibide - (V) - thème imperfectif de **zlobad-**

zligilime'e - (A) - cf. **zlogoloma'a**

zlilew - (N) - gombo

á jeje a n cakalékádíy mätúwáz, wacák, slawár, aa zlilew - Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo « 1985 **á jeje a n tsakalékádíy mätúwáz, watsák, slawár, aa zlilew** » - (et - grand-mère - et - elle+acc. - rassembler+rapp. - pâte d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)

zlimbété - (V) - thème imperfectif de **zlobát-**

zlin-, zline, zline - (V) - percer

á nda za fíy kwa. Á nda zline'e - De nouveau on pose une pierre. Et on le perce - (et - incl.+acc. - encore - mettre+imperf. - pierre - et - incl.+acc. - percer+imperf.+dér.)

nda zline cuv-cuv-cuve'e - On y perce de petits trous « 1985 **nda zline cuv-cuv-cuvve'e** » - (incl.+inacc. - percer+imperf.+dér. - petits trous)

ághala jariy á nské dökw, naníy hesékéd. Á nda zlinó cívid sáta aa diy ga - Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant « 1985 **ághala dzariy á n shiké dökw, naníy heshékéd. Á nda zlinó cívid sáta aa diy ga** » - (autrefois - criquet - act. - rel. - (2024 nom.+venir - donc - pr.dém. - désert - et - incl.+acc. - percer+imperf. - chemin+de - dém. - avec - oeil+de - pr.cop.intr.1sg.)

í dá zlinekə matáwúdə gíy vá zlokúr dokw - Je te percerai une sortie par la conduite d'égout - (je+inacc. - fut. - percer+tot.+p.o.i.2sg. - porte+de - maison - à travers - conduite d'égout - donc)

a n zline gíy a n háy nó vá veved' - et elle a percé la case et s'est enfuie par le trou - (et - elle+acc. - percer+tot. - case - et - elle+acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - par - trou)

zlingd-, zlingde, zlungde - (V) - envoyer

í zlingdó déléwér - J'envoie une lettre - (je+inacc. - envoyer+imperf. - lettre)

a n zlingdó ndó á ndíy mán diy fiy tá á zé - Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret « 1985 **a n zlingdó ndó á ndíy mán diy fiy tá á zhé** » - (et - il+acc. - envoyer+imperf. - homme - à - ceux - sub. - oeil+de - jarret+de - pr.cop.intr.3pl. - il+inacc. - exister)

í zlingdanə másliy gé kərə Bizéwá - Je lui envoie mon ami le fils de Bijva « 1985 **í zlingdanə másliy gé kərə Bizéwá** » - (je+inacc. - envoyer+tot.+p.o.i.3sg. - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - fils+de - Bijva.)

ngá á nzingdakaté kaba - Ils ne sont pas nos envoyés. « 1985 **ngá á n zlingdakaté kaba** » - (nous - act. - rel. - (2024 nom.+)envoyer+rapp.+p.o.d.3pl. - nég.)

á Kwálamba a n zlingdáká dəm ná á ngwiy vaya - et Naïf envoie sa fille chez l'écureuil - (et - Naïf - et - il+acc. - envoyer+rapp. - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - à - maison+de - écureuil)

zliRé - (V) - thème imperfectif de **zlor-**

zliRébe'e, zliRébzliRébe'e « 1985 **zliRébe'e, zliRéb-zliRébbe'e** » - (A) - épaisse, gluante (bonne consistance pour

une sauce)

lák zlírébe'e - La sauce a une bonne consistance - (*sauce - épaisse*)

zlíy - (V) - forme de **zláy** en contexte

zlíya'a, zlíyzlíya'a « 1985 **zlíya'a, zlíy-zlíyya'a** » - (A) - cf. **zláya'a**

zliyam - (N) [litt. "boeuf d'eau"] - hippopotame

zloba - (V) - thème perfectif de **zlaḅ-**

zlóḅólá - (V) - thème perfectif de **zláḅál-**

zlóca « 1985 **zlótsá** » - (V) - thème perfectif de **zlác-**

zlóhwá - (V) - thème perfectif de **zláh-**

zlókwá - (V) - thème perfectif de **zlák-**

zlokwar - (N) - égout, conduite d'eaux usées (passage dans le mur du couloir entre la cuisine et la case-grenier, ou entre la chambre de la femme et la case d'entrée, servant d'évacuation des urines ou des eaux usées)

á vaya a n zúbé mandalé Kwálamba a n dá kalədə á zlokwar - et l'écureuil transporta son ami Naïf et alla le jeter à l'égout - (*et - écureuil - et - il+acc. - soulever - ami+de - Naïf - et - il+acc. - fut. - jeter - dans - égout*)

“Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ḏokw...” - “Je te percerai une sortie par la conduite d'égout...” - (*je+inacc. - fut. - percer+tot.+p.o.i.2sg. - porte+de - maison - à travers - conduite d'égout - donc*)

zlóngwác « 1985 **zlóngwáts** » - (N) - plante sp. (grimpante)

zlora - (V) - thème perfectif de **zlar-**

zloza - (V) - thème perfectif de **zlaz-**

zlozlok - (N) - collier de femme enceinte (en plumes de poulet ou en fibre de haricots, porté pendant toute la grossesse)

zlozlola - (V) - thème perfectif de **zlazlal-**

zlozlom - (N) - jointée, contenu des deux mains rapprochées

pəda ahəsé zlozlom - Il y met une jointée - (*mettre+loc. - là - jointée*)

zlozloma - (V) - thème perfectif de **zlazlam-**

zlózlór - (N) - racine, source, assise

zlózlur wáf - la racine d'un arbre - (*racine+de - arbre*)

ngwazlázliyhíy á zlózlur diy cəmə máfahay - les forgerons sont la source de la culture des Mafa « 1985 **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy tsəmə máfahay** » - (*forgeron+pl. - act. - racine+de - oeil+de - coutume+de - Mafa+pl.*)

zlózlóyá - (V) - thème perfectif de **zlázláy-**

zlózlozla'a - (A) - abondant, torrentueux (eau dans un marigot)

yǐm zlózlozla tə wayam - Il y a beaucoup d'eau dans le marigot - (eau - abondant - dans - marigot)

zlóé - (V) - thème perfectif de **zl-**

zluḃuda - (V) - thème perfectif de **zləḃəd-**

zlúgúmáy - (N) - chameau

zlúmbótá - (V) - thème perfectif de **zləmbát-**

zlúrá - (V) - thème perfectif de **zlér-**

zlúwáy - (N) - Alestes macrolepidotus

zlúwdáy - (N) - bégaiement, hésitation dans la voix

zlúwéd - (N) - viande

ndú mán á zláhəká zli ná á vakə zlúwéd - Celui qui a égorgé son boeuf te donne de la viande [pour payer un objet en fer] - (homme - sub. - il+inacc. - égorger+rappr. - boeuf+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - viande)

á vaya a n hólđámá zlúwíd kilek - Et l'écureuil prend toute la viande - (et - écureuil - et - il+acc. - prendre+surach. - viande - totalement)

a n ndérhədé zlúwíd ná á ngwáy - Et il transporte sa viande à la maison. - (et - il+acc. - transporter+loc. - viande+de - pr.cop.intr.3sg. - à - maison)

kíne vayi skwiý vóríy á kíne pəlayi zlúwidhíy dé ? - M'avez-vous sacrifié des animaux ? ◀ 1985
kíne vayi sukwiý vóríy á kíne pəlayi zlúwidhíy dé ? ▶ - (vous+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - chose+de - sacrifice - et - vous+acc. - payer+tot.+p.o.i.1sg. - viande+de+pl. - interr.)

convulsions (chez les nourissons)

zlúwéd, zlúwíd dák - (N. Comp.) [litt. "viande de brousse"] - gibier, animal sauvage

zlúwíd da jímká gid na a n skə ná á ngwiý ga - Que le gibier s'oriente de lui-même vers chez moi [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.63] ◀ 1985 **zlúwíd da jímká gid na a n shikə ná á ngwiý ga** ▶ - (viande - hyp. - penser+rappr. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - dans - domicile+de - pr.cop.intr.1sg.)

zlúwíd kwokwáy - (N. Comp.) [litt. "viande de calebasse"] - viande donnée aux filles du clan le jour du maray

zlúwíd ínjabaka'a ◀ 1985 **zlúwíd índzabaka'a** ▶ - (N. Comp.) - cf. **ínjabakə zluwed** ◀ 1985 **índzabakə zluwed** ▶

zlúwíd slóngwár - (N. Comp.) - viande de l'animal qu'on offre au forgeron le jour d'un enterrement

zlúwíd yam - (N. Comp.) [litt. "viande d'eau"] - faux-filet (viande tendre, donné le jour du maray à ceux qui ont abreuvé le boeuf pendant sa claustration)

zluwtálónglónnga'a, zluwtélinglínge'e ◀ 1985 **zluwtálóng-lónnga'a, zluwtéling-línng'e** ▶ - (A) - ventru, bedonnant, ventripotent

hud' n3 zluwt3l3ngl3nga'a - Il a le ventre bedonnant. « 1985 **hud' n3 zluwt3l3ng-l3ngga'a** » - (ventre+de
- pr.cop.intr.3sg. - rebondi)

zl3 - (V) - forme de **zl3e** en contexte

zl3n3 - (V) - th3me perfectif de **zl3n-**

zl3ngde - (V) - th3me perfectif de **zl3ngd-**